

热衷“炒剩饭”，难以接地气

# 外国导演拍华语片 口碑崩坏

“吃老本，姿态也不要那么难看，不会再浪费时间看岩井俊二的电影。”11月15日，国内一名著名影评人在朋友圈发出这样一条评论，表达她对日本著名导演岩井俊二执导的首部华语片《你好，之华》的失望。

当日，《你好，之华》上映一周票房刚过6000万，辜负了业内的期待，影片的口碑也呈两极分化状态。



本报记者 倪自放

外国导演拍华语片遭遇水土不服，岩井俊二不是第一位。最近几年，不管是韩国导演还是好莱坞大牌导演执导的华语片，口碑好的非常少。这些知名导演把自己以往的成功作品改头换面“炒剩饭”，被认为是外国导演拍华语片失败的最主要因素。

## 《你好，之华》“水土不服”

《你好，之华》上映一周票房6000万，对于一个文艺电影而言，这是一个不好不坏的成绩。但业内之前对《你好，之华》的期待很高，岩井俊二执导、陈可辛监制、周迅领衔这样被称为“铁三角”的强力阵容，原本可以有更好的成绩。

作为岩井俊二执导的首部华语片，《你好，之华》的口碑也不那么乐观。目前影片在猫眼的评分是8.0，在评分相对“宽

容”的猫眼，8.0的评分其实不高，要知道，2015年的《小时代4》在猫眼的评分都高达8.3分。《你好，之华》在豆瓣的评分是7.1，这是一个不错的评价，但相对于岩井俊二《情书》《燕尾蝶》在豆瓣超过8.6的评分，《你好，之华》的评价算是糟糕的。

在较多影评人的评价里，《你好，之华》被认为是“炒剩饭”的作品。在这部影片中，核心元素的“信”被认为抄自岩井俊二的成名作《情书》，之南、之华、尹川少年时代的情愫，被认为是抄自岩井俊二的《花与爱丽丝》。影片虽然将拍摄地点定为大连，人物全部是中国人，但人物的台词，表达的还是日式含蓄克制的情感逻辑，这样的台词由中国角色说出来显得很违和，“水土不服”的《你好，之华》，应该是著名导演岩井俊二一次失败的尝试。

岩井俊二上次参与华语片的制作，是与多位著名导演一起担任华语片《恋爱中的城市》的监制，那部影片也

被评价“生硬”。

## “炒剩饭”难见成功之作

岩井俊二不是第一个国外导演拍摄华语片令人失望的例子。最近几年，由于中国电影市场火爆，来自韩国、美国、法国、日本等国家的导演拍过的中国电影已经超过40部，但口碑和票房都合格的非常少。韩国导演赵根植执导的《我的新野蛮女友》邀来车太贤、宋茜主演，影片口碑票房双输。作为翻拍作品的《我的新野蛮女友》，本身就是“炒剩饭”，野蛮女友模式在十多年前是时尚感情模式，现在再重拾这一题材，很难拍出新意。同样由韩国导演执导的华语片《外公芳龄38》，同样因为是翻拍作品“炒冷饭”，也遭遇口碑和票房双输。

部分好莱坞导演执导华语片也有“炒剩饭”的嫌疑。章子怡等主演的《非常幸运》，豆瓣评分4.5，该片导演是曾执导

影片《纽约时刻》和热播美剧《我为喜剧狂》的好莱坞导演丹尼·戈登，“巧合”的是，《非常幸运》和《纽约时刻》讲述的都是女孩的异地大冒险。华语片《三生三世十里桃花》上映时遭遇恶评无数，这部杨洋和刘亦菲主演的电影最终票房5.35亿元，豆瓣评分3.9，粉丝们疯狂吐槽其改编和特效。这部影片的导演之一，是好莱坞著名动画导演安东尼·拉默里纳拉，其作为动画导演的作品包括《蜘蛛侠》系列、《玩具总动员》系列。安东尼·拉默里纳拉对色彩的滥用，使《三生三世十里桃花》更像是一部网游宣传片。

## 接地气才有成功可能

国外导演拍摄华语片为数不多成功的例子，要数法国名导阿诺拍摄的《狼图腾》。阿诺导演的努力与严谨，以及影片故事接地气，成为《狼图腾》被称道的原因。《狼图腾》的亮点

在于98%都是实拍，为此，剧组花了三年左右养了40多只狼。

影片在内容上也非常接地气，《狼图腾》改编自中国小说，并不存在用阿诺之前作品翻新的可能，《狼图腾》票房过7亿，豆瓣评分6.9，口碑和票房都可圈可点。

但仅仅靠努力和敬业，无法保证国外导演拍摄出成功的华语片。《来自星星的你》的导演张太维为了拍摄中国电影《梦想合伙人》，不仅通读中文剧本，还走访了上百家企，寻找其创业故事，更是把家都搬到了中国。但这部由姚晨、郝蕾、唐嫣等主演的影片，豆瓣评分3.9，最终票房刚过8000万，据说有发行方为该片保底三亿票房发行，堪称败得一塌糊涂。不接地气，被认为是《梦想合伙人》失败的原因。影片虽然选用了当下流行的电商题材，但故事模式是韩国偶像剧套路，把创业上市叙述得“太简单”。张太维导演虽然很努力，但依然无法成功。

# “翻拍潮”又来了，影视原创力经得起拍吗



品进行二次创作，重拍成“新产品”（新版本）。翻拍本不失为一种艺术创作方法，更何况“一千个读者有一千部《哈姆雷特》或《红楼梦》”，对已深入人心的影视IP的再版再拍，可行性亦是如此。翻拍并不存在什么“原罪”，关键在于主创者怎么进行“二次创作”。

曾经，国内影视圈的不少翻拍之作也确实本着对经典的敬意与传承，重启创作之门，比如《红楼梦》《西游记》《三国演义》《水浒传》等多个版本，金庸、古龙等武侠小说家的作品因适合影视化呈现也经常被翻拍，且不乏一而再、再而三翻拍都能获得成功的例子。翻拍本无错，可为何时下影视圈的“翻拍潮”屡屡“播下龙种，收获跳蚤”？

应该承认，相较于原创而言，经典剧的观众基础就和热门IP一样，它拥有巨大的潜在收视人群，凭借老剧的IP强势发力，加上新剧表演制作阵容的实力和话

题效应，翻拍剧一直自带“热搜体质”，一经宣介，常常未映先热。对电视台来说，抢购经典翻拍剧也是保证收视率的手段之一，这也是翻拍剧最大的优势。

但正是对这一优势的量度处理不当，让许多翻拍剧栽了跟头。经济学上有一个说法叫“资源诅咒”，即拥有丰富自然资源的地区，由于对自然资源的过度依赖，其经济体制容易失去变革、创新的动力，导致经济的平庸化。翻拍剧的IP化，诱惑许多影视人走上这条道路时只看到借势借光之便利，只为蹭IP赚流量，以为前人栽下之树下容易庇荫，而对再创造能力缺乏自信，对吃透原作精神缺乏定力，对银幕荧屏呈现缺乏新的激情。

IP本身并不是质量的保证。一部作品曾经红极一时，在一代观众心中留下印象，但它的整体水准相对停留于“此一时”，更不

要说有个别影视剧原来的走红存在一定的巧合度，今天看其影视语汇已明显感觉过时或平庸。然而，在“IP热”的语境下，不少制作者患上“IP迷信”，以为只要是IP，只要有观众基础，无论拍得洋洋自得还是差强人意，总归有“粉丝”捧场。像由大S和何润东出演的《泡沫之夏》豆瓣评分只有5.9分，梁咏琪担任制片的电影翻拍版只有2.9分，可2017年依然再一次被翻拍。这恐怕已经与翻拍经典无关，制作者的技穷与硬撑，让人感觉上马这样的剧目充其量只是“蹭流量”。

“翻拍潮”的兴起所折射的另一个问题是，影视行业在内容原创力上相当匮乏，优质剧本严重稀缺。

当下影视市场看似十分热闹，但仍摆脱不了“编剧荒”“剧本荒”的窘境。正因为没有优秀的原创剧本，不少资金和制作力量只

能把目光一再瞄准翻拍经典，或在一番苦思冥想不得其解之后蹭IP、博流量。难怪一些业内人士忧心忡忡地指出，编剧原创力的滑坡，已成为制约整个编剧行业甚至文化娱乐产业发展繁荣的瓶颈。他们大呼，优秀的编剧到底去哪儿了？

如果影视行业的原创内容充实丰富，那么，翻拍就是传承经典、求新求变的一种追求方向。然而在原创内容失语的大背景下，“翻拍潮”则是太多人想走“多快好省”的捷径。这是对经典的不良消费。从短时间看，翻拍见效快，赚快钱易，但其对影视行业的伤害却是致命的。只消耗不生产，必然后继乏力，并最终导致我们原创力的丧失。

当翻拍剧透支了信誉，当翻拍资源枯竭，当翻拍版本已大多无人喝彩，国产剧该拿什么拯救自己？

## 天天娱评

电视剧《新流星花园》播完，因口碑较差，未能实现预期的火爆。《新流星花园》只是时下中国影视圈“翻拍潮”的一个缩影。2018年将有近20部翻拍剧亮相内地荧屏，但就目前播出的《寻秦记》《新笑傲江湖》《北京女子图鉴》《泡沫之夏》等来看，口碑普遍不佳。如翻拍版《寻秦记》豆瓣评分仅2.3分，《新笑傲江湖》也才2.6分。

纵然如此，翻拍电视剧在中国每年的电视剧产量中仍占有很大比例，而且有愈演愈烈的趋势。这是影视圈的“怪现状”：一边是不尽如人意的市场反馈，一边是忙于立项的“一面多吃”。

翻拍，即把之前已流传的作

（从易）